

# Cámara de Comercio de Sevilla

Fecha: 14/09/2007

## Cámara de sevilla

---

- Exportar incluso sin hablar idiomas
- Las pymes ya son políglotas

agenda@diariodesevilla.es Pueden también enviar información o contactar con nosotros en la calle Rioja, 14; en el teléfono 95 450 62 00, o por fax (95 450 62 22).

# Exportar incluso sin hablar idiomas

La Cámara de Comercio de Sevilla presentó ayer su nuevo servicio de asesoramiento integral al comercio exterior, que ofrece a las empresas apoyo en diversas áreas, incluido un novedoso sistema de interpretación telefónica 'on-line'

S. V.

ARA una pequeña o mediana empresa que quiera ampliar su mercado en el comercio exterior se levantan una serie de barreras jurídicas, financieras o simplemente idiomáticas que, como expresaba ayer Salvador Fernández Salas, director-gerente de la Cámara de Comercio de Sevilla, crean "incertidumbres que actúan como freno cuando se plantean su proceso de internacionalización".

Para facilitar a las pymes todas las actividades relacionadas con la comercialización de sus productos y servicios en el exterior, la Cámara presentó ayer su nuevo servicio de Asesoramiento Integral en Comercio Exterior, "más especializado y de más valor añadido", según Fernández Salas, ya que cuentan con las que consideran "las empresas líderes en cada área", aunque siguen "abiertos a la incorporación de nuevas empresas".

"Lo importante de esto es que ninguno de nosotros solos podríamos dar todos estos servicios", afirmaba Jesús Bores, socio de Bores y Cía, que es una de las empresas que, junto a Garrigues y Gómez Acebo&Pombo, prestarán asesoramiento jurídico internacional en todos los aspectos relacionados con temas de contratos, licitaciones, representación en procedimientos, reclamaciones o asesoramiento para la implantación internacional.

Pero también cuenta con un área de asesoramiento financiero, con apoyo de la Caixa, en relación con los medios de cobro y pago, financiación, cobertura de tipos de cambio, divisas, avales... y con iniciativas tan novedosas, como apuntaba José María Galán, responsable de Empresas de Internacional en Sevilla de La Caixa, como transferencias internacionales



Eduardo Vallejo prueba el servicio de interpretación telefónica 'on-line' de Asitel.

## INNOVADOR

*El nuevo servicio de traducción telefónica que ofrece la Cámara incluye 30 lenguas, desde el inglés al tagalo*

24 horas al día y siete días a la semana, cotización de divisas on-line y la posibilidad de abrir cuentas a distancia con La Caixa como garante. Todo, desde la oficina territorial de La Palmera.

"Una de las principales preocupaciones de los empresarios", afirmaba Salvador Fernández Salas, "es el cobro de las ventas".

Con objeto de evitar los problemas y repercusiones que los impagos tienen sobre las pymes, y con el apoyo de Euler Hermes, Eos Risq España y Coface, la Cámara de Comercio de Sevilla asesorará a sus participantes sobre los seguros de crédito, la cobertura de riesgos y gestión de recobro, entre otros aspectos del crédito a la exportación.

Asimismo, el servicio de internacionalización de páginas web apoyará anualmente a cien empresas sevillanas para traducir y actualizar el diseño de sus páginas web, gracias al apoyo de Andaluner.

Pero quizás el momento más crucial para un empresario, afir-

maba Pedro Fernández, socio director del Área Internacional de J&Garrigues S.L., es el primer encuentro, "encontrar a las personas adecuadas", porque de una mala conexión "se pueden generar la mayoría de los problemas".

Para ello hace falta un buen entendimiento, y dado, como afirmaba el director-gerente de la Cámara, "el déficit de idiomas" que todavía sufren los empresarios andaluces, aunque Eduardo Vallejo, director de Asitel, lo hace extensivo a toda España.

Para paliar esta carencia está precisamente el novedoso servicio de interpretación de telefónica on-line de esta empresa, que ofrece ahora la Cámara de Comercio de

## PRUEBA

### La dificultad de encontrar un interlocutor

La prueba del servicio de Asitel se convirtió en el reflejo de las dificultades diarias de los exportadores. El primer intento es con la Feria de Múnich. "A ver si hay alguien. Los alemanes suelen estar", dice Eduardo Vallejo. Pero no, no contestan. "Si no la cogen, no se cobra". En una feria cercana a Hamburgo sí cogen el teléfono, pero la telefonista remite a su compañera, que llegará más tarde, aunque facilita una información básica. Luego toca Polonia. En una empresa embotelladora no contestan. En otra de casas de madera, la telefonista está sola y con sólo dos días en la empresa. "Esta es la vida", concluye Vallejo.

Sevilla en su servicio de asesoramiento integral.

Gracias a Asitel, el empresario puede contactar telefónicamente con otra empresa --o cualquier otro servicio-- del extranjero en treinta idiomas, gracias a intérpretes jurados de gran experiencia "que dominan casi cualquier tema, y que cuentan además con un diccionario on-line que usan según el área a la que se dedique a la empresa". La traducción de inglés, francés y alemán se utilizan directamente al conectar Asitel. Para los otros idiomas hay que solicitarlos con antelación (24 horas como máximo). "¿Se puede llamar a Filipinas?", pregunta alguien. "Tene-mos tagalo", contesta Vallejo.



## la última de sevilla

**Iniciativa.** La Cámara de Comercio facilita a las empresas un servicio de traducción

# Las pymes ya son políglotas

BENJAMÍN HIJÓN ■ SEVILLA

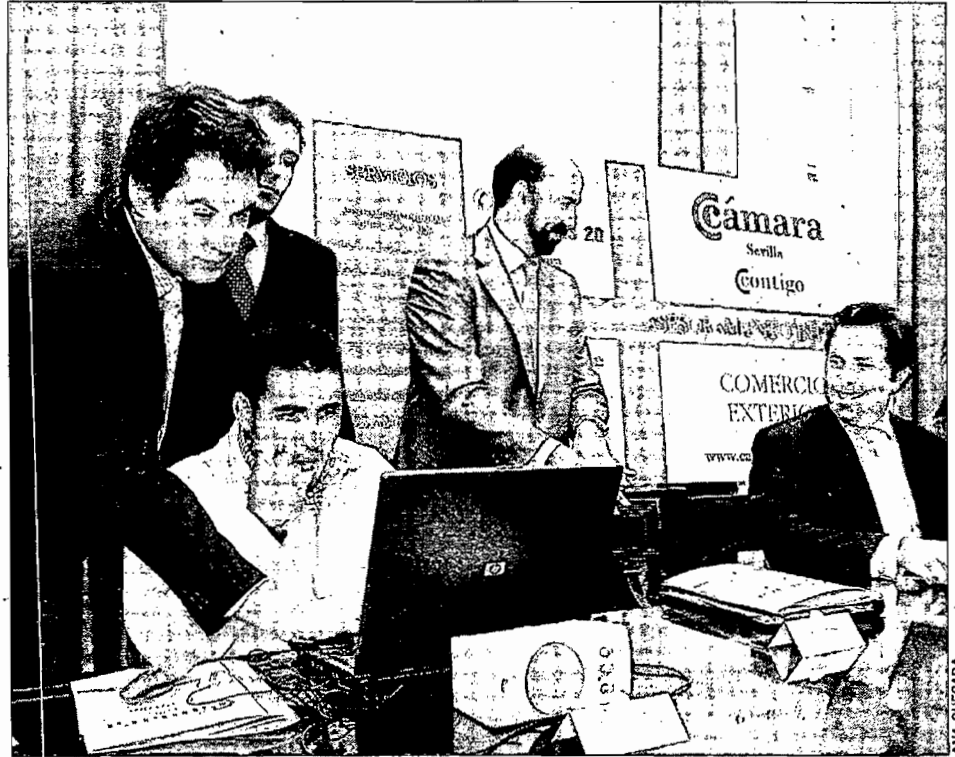
**El idioma ya no es un problema para que las pymes sevillanas desarrollen sus negocios en el exterior. La Cámara de Comercio facilita un servicio de traducción que permite comunicarse en idiomas tan exóticos como el tagalo, idioma oficial de Filipinas.**

Mantener una conversación en polaco, ruso o tagalo no resulta ya una utopía para las pymes (pequeñas y medianas empresas) de la ciudad que deseen abrir su abanico de negocios al extranjero. La Cámara de Comercio que preside Francisco Herrero acaba de estrenar un servicio de traducción a través de Asitel Andalucía por el que cualquier pyme puede comunicarse instantáneamente en inglés, francés y alemán. Además, con cita previa, pueden hacerlo en otras 27 lenguas.

Eduardo Vallejo, director de Asitel, recalcó ayer que los intérpretes dominan casi cualquier temática; por ejemplo, "hasta la genética". Además, los traductores poseen un diccionario *on-line* con el que apañarse en caso de ultraespecialización.

El servicio ofertado por la Cámara de Comercio, que ya está operativo, ha sido bautizado como Interpretación Telefónica *on-line*, y al mismo se accede a través del teléfono 902 932 320.

Esta prestación se integra, dentro del plan de asesoramiento integral en comercio



**PRUEBA DE TRADUCCIÓN.** El servicio se probó ayer en la sede de la Cámara de Comercio.

exterior de la Cámara, que dispone de otros cuatro servicios más: financiero, jurídico internacional, crédito a la exportación e internacionalización de páginas web. Según se estima, del nuevo servicio de traducción *on-line* se beneficiarán unas cien empresas.

Herrero destacó que estos servicios concretos recogen "casi todo el abanico de problemas que se encuentran las empresas que exportan en el extranjero".

### EMPRESAS SIN FRONTERAS

**El idiomático ya no será un problema en el trato de nuestras empresas con el mercado exterior**

Aprovechando la ocasión, el presidente de la Cámara ensalzó las ventas de los productos hispalenses en el exterior, que han alcanzado entre los meses de enero y

mayo de 2007 los 1.058 millones de euros, lo que ha supuesto un crecimiento de hasta un 16,56% en la exportación de las compañías con respecto al mismo periodo del año anterior.

Según Herrero, la mayoría de los negocios externos de las empresas sevillanas se realizan dentro de la Unión Europea (en concreto, alrededor del 70%), aunque las pymes también operan en otros mercados como los de Estados Unidos y Latinoamérica.

MUNDO  
14/09/17



Representantes de la Cámara de Comercio./CONCHITINA

## La Cámara de Comercio ofrece asesoramiento legal y traducción simultánea para facilitar la exportación

SEVILLA.— La Cámara de Comercio de Sevilla presentó ayer un servicio de asesoramiento integral de apoyo al comercio exterior para las empresas sevillanas, especialmente para las exportadoras y las que tienen un potencial importante de vender en el extranjero.

El programa consiste en cinco grupos de servicio vinculados a finanzas, derecho internacional, crédito de exportación, internacionalización de páginas web e interpretación y traducción simultánea *on line*. Este último servicio pretende romper las barreras idiomáticas y permite contar con una traducción simultánea en una conversación a tiempo real con hasta 30 posibles idiomas.

Cualquier empresa sevillana puede solicitar este asesoramiento y sus servicios específicos a través del teléfono de la Cámara, el 902 93 23 20, y en su página web.